

Využitie právnických databáz a internetu, vyhľadavanie medzinárodných zmlúv, právnych predpisov a rozhodnutí súdov



Miroslav Slašťan
Justičná akadémia

1

Je slovenský sudca povinný poznať právo SR - EÚ – medzinárodné právo a ex officio ho aplikovať ?

- § 121 O.s.p.

Netreba dokazovať skutočnosti všeobecne známe alebo známe súdu z jeho činnosti, ako aj **právne predpisy** uverejnené alebo oznámené v Zbierke zákonov Slovenskej republiky a **právne záväzné akty**, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev a v Úradnom vestníku Európskej únie.

2

Iura novit curia

- je logickým dôsledkom nevyvrátiteľnej domnienky o znalosti všetkého, čo bolo v Zbierke zákonov (Úradnom vestníku EÚ) uverejnené
- § 2 zákona č. 1/1993 Z.z. o Zbierke zákonov Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov: „O všetkom, čo bolo v Zbierke zákonov uverejnené, platí domnienka, že dňom uverejnenia sa stalo známym každému, koho sa to týka; domnienka o znalosti vyhlásených všeobecne záväzných právnych predpisov je nevyvrátiteľná“.
- § 2 zákona č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie v znení neskorších predpisov: „O všetkom, čo bolo v úradnom vestníku uverejnené, platí, že dňom uverejnenia sa stalo známym každému, koho sa to týka; domnienka o znalosti uverejnených právne záväzných aktov Európskeho spoločenstva a Európskej únie je nevyvrátiteľná“

3

Iura novit curia...odbočka

- Medzinárodné právo ?
- Cudzie právo ? (ust. § 53 zákona č. 97/1963 Zb.)
- Obyčajové (vôbec zrušené) právo?
(napr. ust. § 568 vo vzťahu k ust. § 562 Občianskeho zákonníka č. 141/1950 Zb. z 25. októbra 1950)
- Obchodné zvyklosti ?
- Právne princípy ?

4

Dôsledky zásady iura novit curia

- a) *materiálne* – *hmotopráve*, ktoré súd odkazujú na platné pramene práva, ktoré sú pre neho relevantné a ktorými je pri svojej rozhodovacej činnosti viazaný s tým, že ich obsah mu je známy bez toho, aby jeho znenie museli účastníci konania pred ním dokazovať (čl. 144 Ústavy SR, § 121 O.s.p.) a
- b) *formálne* – *procesné*, ktoré ukladajú súdu samostatnú povinnosť podradiť účastníkmi opísané a súdom zistené skutkové okolnosti (nárok) pod určitú právnu normu a nebyť viazaný právnu kvalifikáciou, ktoré nároku dal buď navrhovateľ alebo druhý účastník konania (I. ÚS 13/2000, NS SR 1 Cdo 190/2004).

5

Úradný vestník EÚ

- Čo je Ú.v. EÚ (Ú.v. ES??)
- Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?
- Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?
- Môže to byť účinné aj retroaktívne?
- V akom jazyku je to autentické a záväzné ?
- Možno akt EÚ utajiť ?
- V akej forme je to autentické a záväzné ?
- Kde to nájdem (všetko je na webe...)?
- Ako by sme to mali citovať ?

6

Čo je Ú.v. EÚ (Ú.v. ES ??)

- **jediný Úradný vestník**, zriadený v súlade so ZESOU v roku 1952 (od 30. 12. 1952 v štyroch jazykových verziách)
- **Dňa 1. januára 1958** prijala Rada EHS aj Rada ESAE rozhodnutie o vytvorení spoločného a jediného **Úradného vestníka Európskych spoločenstiev**
- **článok 254 ZES**: „1. Nariadenia, smernice a rozhodnutia prijaté v súlade s postupom podľa článku 251 podpisuje predseda Európskeho parlamentu a predseda Rady a uverejňujú sa v Úradnom vestníku Európskej únie.“
- **Od 1. februára 2003** Úradný vestník ES na Úradný vestník Európskej únie (slov. skr. Ú.v. EÚ)
- **zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie v znení zákona č. 606/2004 Z.z., ktorý nadobudol účinnosť dňa 21. júla 2004**

7

Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?

- **článok 254 ZES**
- 1. **Nariadenia, smernice a rozhodnutia** prijaté v súlade s postupom podľa článku 251 podpisuje predseda Európskeho parlamentu a predseda Rady a uverejňujú sa v Úradnom vestníku Európskej únie. Účinnosť nadobúdajú dňom, ktorý je v nich ustanovený alebo ak takýto deň ustanovený nie je, dvadsiatym dňom po ich uverejnení.
- 2. **Nariadenia Rady a Komisie** ako aj **smernice týchto inštitúcií určené všetkým členským štátom** sa uverejňujú v Úradnom vestníku Európskej únie. Účinnosť nadobúdajú dňom, ktorý je v nich ustanovený alebo ak takýto deň ustanovený nie je, dvadsiatym dňom po ich uverejnení.
- 3. **Ostatné smernice** ako aj **rozhodnutia** sa **oznamujú** tým, ktorým sú určené a účinnosť nadobúdajú týmto oznámením.
- **článok 163 ZESAE** (len nariadenia, nie smernice a rozhodnutia).
- **článok ZEÚ** (rámcové rozhodnutia, dohovory,..... ????)

8

Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?

- **Úradný vestník Európskej únie** pozostáva z troch častí (tzv. sérií):
 - a) séria „L“ (z lat. legislatio) pre legislatívu, t.j. časť, kde sa uverejňujú sekundárne akty;
 - b) séria „C“ (z lat. communicatio) pre informácie a oznámenia a
 - c) séria „S“ (z angl. supplement) predstavuje dodatok Úradného vestníka EÚ a ako jeho vedľajšia časť vychádza len v elektronickej podobe (<http://ted.europa.eu>).
- Rozhodujúca **séria L** pozostáva z dvoch oddielov:
 - prvý oddiel časti „L“ vestníka pre „akty, ktorých uverejnenie je povinné“
 - **druhý oddiel časti „L“** obsahuje ostatnú legislatívu ES, ale i EÚ, ktorú možno podradiť pod skupinu normatívnych aktov, t.j. aj akty prijímané v druhom a treťom pilieri EÚ na základe **hlavy V a VI Zmluvy o EÚ** (spoločné stanoviská, spoločné akcie, rámcové rozhodnutia, rozhodnutia, atď.), **ako aj** akty prijímané pri uplatňovaní Dohody o EHP, (rozhodnutia Dozorného orgánu EZVO, Stáleho výboru EZVO), **asociačných dohôd** (rozhodnutia Asociačných výborov, Asociačných rád a pod.) a akty týkajúce sa **rozpočtu ES**.

9

Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?

- Ktorý deň je dňom uverejnenia aktu v Úradnom vestníku EÚ?
 - **dátum uvedený v záhlaví vydania na Ú.v. EÚ**
 - **dátum kedy je vydanie Ú.v. EÚ fakticky k dispozícii v predajni ÚVP EÚ**
 - **dátum kedy je vydanie Ú.v. EÚ v príslušnej jazykovej verzii a k dispozícii na území daného štátu?**
- rozsudok SD ES z 25. 1. 1979, Racke II, 98/78**

10

Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?

- **článok 254 ZES**
...uverejňujú...účinnosť nadobúdajú dňom, ktorý je v nich ustanovený alebo ak takýto deň ustanovený nie je, **dvadsiatym dňom** po ich uverejnení.
...sa **oznamujú** tým, ktorým sú určené a účinnosť nadobúdajú **týmto oznámením**.
- účinnosť vs uplatniteľnosť ? (napr. **N 805/2004**)

11

Účinné aj retroaktívne?

- na základe **zásady právnej istoty** je **vo všeobecnosti** nezlučiteľné, aby sa dosah komunitárneho aktu prejavil pred dátumom zverejnenia nariadenia
 - vo výnimočných prípadoch **je to možné**, pokiaľ
 1. si to cieľ, ktorý sa má dosiahnuť, vyžaduje a
 2. keď sa rešpektuje oprávnená dôvera zúčastnených
- rozsudky z 25. 1. 1979, Racke 98/78, z 25. 1. 1979, Decker 99/78 a z 30. 9. 1982, Amylum 108/81

12

V akom jazyku je to autentické a záväzné ?

- slovenský sudca aplikuje právo EÚ len v slovenskom jazyku ?
- Nariadenie č. 1 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve
- čl. 1 – úradné jazyky EÚ
- čl. 5 – Úradný vestník EÚ sa uverejňuje vo všetkých úradných jazykoch
- **článok 314 Zmluvy o založení ES**
Táto zmluva, spísaná v jedinom vyhotovení v nemeckom, francúzskom, talianskom a holandskom jazyku, pričom všetky štyri znenia majú rovnakú platnosť, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overený odpis každej vláde ostatných signatárskych štátov. Na základe zmlúv o prístupí majú znenia tejto zmluvy v jazyku dánskom, anglickom, fínskom, gréckom, írskom, portugalskom, španielskom a švédskom taktiež rovnakú platnosť (záväznosť). 13

V akom jazyku je to autentické a záväzné ?

- **Zmluva o prístupí SR a ostatných štátov k EÚ (2003): Akt o podmienkach prístupia:**
- **článok 61**
Vláda Talianskej republiky zašle vládam nových členských štátov overenú kópiu Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a zmlúv, ktorými sa menia a dopĺňajú, vrátane zmlúv o prístupí.....
Znenia týchto zmlúv vyhotovené v českom, slovenskom jazyku sú pripojené k tomuto aktu. Tieto texty sú autentické za rovnakých podmienok ako znenia zmlúv uvedených v prvom odseku vyhotovené v súčasných jazykoch.
- **článok 58 Aktu**
Texty aktov orgánov a Európskej centrálnej banky prijatých pred prístupím vyhotovené Radou, Komisiou alebo Európskou centrálnou bankou v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku budú odo dňa prístupia autentické za rovnakých podmienok ako znenia vyhotovené v súčasných jedenástich jazykoch. Budú uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie, ak boli takto uverejnené aj znenia v súčasných jazykoch.

ALE !!!Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....

- **Vec C-161/06: Návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Krajský súd v Ostrave 24. marca 2006 – Skoma-Lux sro/Celní ředitelství Olomouc**
- **prejudiciálne otázky:**
1. Je možné **článok 58 Aktu** o podmienkach prístupia Českej republiky, Slovenskej republiky...k EÚ a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, na ktorého základe sa Česká republika stala od 1. mája 2004 členským štátom Európskej únie, vykladať tak, že **členský štát môže voči jednotlivcom uplatňovať nariadenie**, ktoré nebolo v okamihu svojho uplatnenia **riadne uverejnené** v Úradnom vestníku Európskej únie v **úradnom jazyku daného členského štátu** ? 15

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....

- **rozsudok SD EŠ z 11. decembra 2007, Skoma Lux, C-161/06**
Z týchto dôvodov Súdny dvor (veľká komora) rozhodol takto:
1. Článok 58 Aktu o podmienkach prístupia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, **bráni tomu, aby povinnosti obsiahnuté v právnej úprave Spoločenstva, ktorá nebola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie v jazyku nového členského štátu, hoci tento jazyk je úradným jazykom Európskej únie, mohli byť ukladané jednotlivcom v tomto štáte, aj keď sa tieto osoby mohli oboznámiť s touto právnou úpravou inými spôsobmi.**
- 2. Rozhodnutím, že nariadenie Spoločenstva neuverejnené v jazyku členského štátu nie je použiteľné voči jednotlivcom v tomto štáte, Súdny dvor uskutočnil výklad práva Spoločenstva v zmysle článku 234 ES 16

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....

- **Obmedzenie časových účinkov rozsudku SD ES (Skoma Lux)**
- ...v rámci prejudiciálneho konania týkajúceho sa výkladu práva ES môže Súdny dvor uplatnením všeobecnej zásady právnej istoty, výnimočne dospieť k tomu, že **obmedzí možnosť všetkých dotknutých osôb dovolávať sa ustanovenia, ktoré vyložil, so zreteľom na spochybnenie právnych vzťahov vzniknutých v dobrej viere (rozsudky z 9. apríla 1976, „Defrenne II“, C-43/75, Zb. s. 455, body 72 až 75, a zo 6. marca 2007, „Mellicke a i.“, C-292/04, Zb. s. I-1835, bod 35).**
- 71) Rovnaké požiadavky právnej istoty vyžadujú, aby to **isté platilo aj pre vnútroštátne rozhodnutia vydané podľa ustanovení práva Spoločenstva**, ktoré sa nestali použiteľné na území niektorých členských štátov, lebo neboli riadne uverejnené v Úradnom vestníku EÚ v úradnom jazyku predmetných štátov, s výnimkou tých rozhodnutí, voči ktorým bol ku dňu vyhlásenia tohto rozsudku podaný opravný prostriedok v správnom alebo súdnom konaní.
- 72) Dotknuté členské štáty tak **nemajú podľa práva Spoločenstva povinnosť spochybniť** správne alebo súdne rozhodnutia vydané na základe takých pravidiel, pokiaľ sú už **konečné** podľa uplatniteľných vnútroštátnych predpisov.
- 73) To by podľa práva Spoločenstva neplatilo iba vo **výnimočných prípadoch**, keď boli na základe pravidiel uvedených v bode 71 tohto rozsudku prijaté správne opatrenia alebo súdne rozhodnutia, najmä **donucovacieho charakteru**, ktoré by spôsobovali ujmu na **základných právach**, čo v týchto medziach prináleží zistiť príslušným vnútroštátnym orgánom. 17

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....

- **rozsudok NS SR z 18. 3. 2008, sp.zn. 5 SžF 59/2007**
„....musí Najvyšší súd v zmysle čl. 10 Zmluvy o Európskom spoločenstve v spojení s čl. 7 ods. 2 Ústavy Slovenskej republiky zobrať do úvahy aj právo Európskej únie vrátane judikatúry Európskeho súdneho dvora v relevantných oblastiach. Preto bolo jeho povinnosťou prihladiť na závery obsiahnuté v rozsudku Európskeho súdneho dvora sp.zn. C-161/01 z 11. decembra 2007 vydaný vo veci účastníkov Skoma-Lux, s.r.o. v. Colné riaditeľstvo Olomouc. Skutkový stav riešený v hore citovanej veci je charakterovo obdobný s touto vecou, lebo išlo o uloženie pokuty za colný delikt, ktorého sa mala spoločnosť Skoma-Lux dopustiť tým, že ako dovozca vína do Českej republiky uviedla pri dovoze červeného vína nesprávne údaje týkajúce sa jeho sadzobného zaradenia.“ 18

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....

- **...najhorší scenár....denegatio iustitiae**
Nariadenie Rady (ES) č. 44/2001 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (mim. vyd. v slovenskom jazyku: Kapitola 19 Zväzok 04 s. 42 – 64):
Článok 5 (2)
Osobu s bydliskom na území členského štátu možno žalovať v druhom členskom štáte...vo veciach výživného na súdoch podľa bydliska alebo obvyklého pobytu výživou povinnej osoby, alebo ak ...
- **Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 44/2001 o právomoci,**
Ú. v. EÚ L 242, 5.9.2006, s. 6 – 6 (CS, HU, SK)
Článok 5 „2. vo veciach výživného na súdoch podľa bydliska alebo obvyklého pobytu osoby oprávnenej na výživné, alebo ak

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....

- **možný scenár...prejudiciálna otázka...**
- rozsudok zo 14.4. 2007, **C-63/06, UAB Profisa v. Muitenes departamentas prie Lietuvos Respublikos finansu ministerijos**
- v **litovskom preklade** smernice 92/83/EHS z 19. októbra 1992 o harmonizácii štruktúry spotrebných daní z alkoholu a alkoholických nápojov chyba preklad celého ustanovenia umožňujúceho jednu výnimku (oslobodenie z daň. povinnosti) – následná zlá transpozícia do zákona

20

Závaznosť práva EÚ pre slovenské orgány

- **Podmienky prijatia** a úpravy zmlúv, na ktorých je založená únia, nevyhnutné so zreteľom na toto prijatie, sú stanovené v **akte**, ktorý je pripojený k tejto zmluve. Ustanovenia aktu tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. (čl. 1 ods. 2 zmluvy)
- Odo dňa pristúpenia budú **ustanovenia pôvodných zmlúv a aktov** prijatých orgánmi a Európskou centrálnou bankou pred pristúpením **záväzné pre nové členské štáty** a budú sa **uplatňovať za podmienok stanovených v týchto zmluvách a v tomto akte**. (čl. 2 Aktu)
- Uplatňovanie pôvodných zmlúv a aktov prijatých orgánmi podlieha prechodným opatreniam ustanoveným v tomto akte. (článok 10 Aktu)
- **Opatrenia** uvedené v prílohách V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII a XIV k tomuto aktu sa budú vo vzťahu k novým členským štátom uplatňovať za podmienok stanovených v týchto **prílohách**. (čl. 24 Aktu)

21

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....

- **potreba jednotného uplatňovania** a následne jednotného výkladu ustanovení práva Spoločenstva **vyklučuje**, aby sa v prípade pochybností **posudzoval text ustanovenia v jednom z jeho znení izolovane**, a naopak si vyžaduje, aby sa tento text vykladal a uplatňoval s prihliadnutím na znenia vyhotovené v ostatných úradných jazykoch (*rozsudok z 12. novembra 1969, Stauder, 29/69, ECR 419*)
- **Zákaz izolácie** (*rozsudok Stauder*)
- **Zákaz majorizácie** (*čl. 58 Aktu, rozsudok CILFIT*)

22

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....

- predovšetkým treba vziať do úvahy to, že texty komunitárneho práva sú uverejňované vo viacerých jazykoch a že **rôzne jazykové verzie majú rovnakú platnosť**. Interpretácia ustanovenia komunitárneho práva teda **vyžaduje porovnanie rôznych jazykových verzií**. (*rozsudok zo 6. 10. 1982, CILFIT, C-283/81, ECR 3415*)
RIEŠENIE – systematický a teleologický výklad
- prípade rozporu medzi rôznymi jazykovými zneniami textu Spoločenstva sa má predmetné ustanovenie vykladať v závislosti od **všeobecnej systematicky a účelu** právneho predpisu, ktorého je súčasťou (*rozsudok z 27. 10 1977, Bouchereau, 30/77, ECR 1999*)

23

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....

- **rozsudok zo 14.4. 2007, C-63/06, UAB Profisa**
- 17. Predovšetkým treba vziať do úvahy to, že texty komunitárneho práva sú uverejňované vo viacerých jazykoch a že rôzne jazykové verzie majú rovnakú platnosť. **Interpretácia ustanovenia komunitárneho práva teda vyžaduje porovnanie rôznych jazykových verzií**.
- 18. Ďalej si treba všimnúť, aj v prípade presnej zhody jazykových verzií, že **komunitárne právo používa terminológiu jemu vlastnú**. Treba zdôrazniť, že **právne pojmy nemajú nevyhnutne rovnaký obsah v komunitárnom práve a v rôznych právnych poriadkoch členských štátov**.

24

Možno akt EÚ utajiť (nepublikovať/neoznámiť) ?

- **prejudic. konanie: C-345/06, Gottfried Heinrich**
- z ustanovení nariadenia Komisie (ES) č. 622/2003 zo 4.4.2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva^[2] vyplýva, že **opatrenia na vykonávanie a technické prispôsobenie spoločných základných noriem týkajúcich sa bezpečnostnej ochrany civilného letectva, ktoré sú zapracované do národných programov bezpečnostnej ochrany civilného letectva sú uvedené v prílohe tohto nariadenia**. Tieto opatrenia sú však „**tajné a neuverejnia sa. Sú dostupné len osobám, ktoré sú k tomu riadne splnomocnené členským štátom alebo Komisiou**“.

25

Možno akt EÚ utajiť (nepublikovať/neoznámiť) ?

- **rozsudok SD ES z 10.3. 2009, C-345/06, Gottfried Heinrich**

...zásada právnej istoty vyžaduje, aby právna úprava Spoločenstva umožnila dotknutým osobám poznať s istotou rozsah povinností, ktoré im táto úprava stanovuje. Osoby podliehajúce súdnej právomoci musia totiž jednoznačne poznať svoje práva a povinnosti a podľa toho konať ...

...Tieto zásady je s rovnakými dôsledkami potrebné dodržiavať aj vtedy, ak právna úprava Spoločenstva ukladá členským štátom povinnosť prijať na účely jej vykonania opatrenia ukladajúce povinnosti jednotlivcom.

.... Vnútroštátne opatrenia, ktoré v rámci vykonávania právnej úpravy Spoločenstva ukladajú povinnosti jednotlivcom, musia byť preto uverejnené, aby sa s nimi mohli dotknuté osoby oboznámiť.

.... príloha nariadenia č. 622/2003, ktorá nebola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie, **nie je záväzná v rozsahu, v akom ukladá povinnosti jednotlivcom**.

26

V akej forme je to autentické a záväzné ?

- **Tlačená (papierová) verzia Úradného vestníka EÚ**
- **rozhodnutie 2009/496/ES, Euratom z 26. júna 2009, o organizácii a činnosti Úradu pre vydávanie publikácií Európskej únie**
- **Zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie - § 3**
 - (1) Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky zabezpečí jedno vyhotovenie úradného vestníka pre
 - a) prezidenta Slovenskej republiky,
 - b) Národnú radu Slovenskej republiky,
 - c) Ústavný súd Slovenskej republiky,
 - d) súdy Slovenskej republiky,
 - e) príkurnatúru Slovenskej republiky,
 - f) obvodné úrady.
 - (2) Obvodný úrad je povinný zabezpečiť, aby bol úradný vestník prístupný každému, kto o to prejaví záujem.

27

V akej forme je to autentické a záväzné ?

- **Záväznosť elektronickej (internetovej) verzie ?**

- **rozsudok SD ES z 11.12. 2007, C-161/06, Skoma-Lux**

48) Je však namieste uviesť, že aj keď právne predpisy Spoločenstva sú vskutku dostupné na internete a jednotlivci sa s nimi čoraz častejšie oboznamujú týmto spôsobom, **také sprístupnenie týchto právnych predpisov nemôže byť rovnocenné s riadnym uverejnením v Úradnom vestníku Európskej únie**, pokiaľ v práve Spoločenstva neexistuje žiadna právna úprava v tomto ohľade.

49) Za takých okolností **nemôže Súdny dvor** pri súčasnom stave práva Spoločenstva považovať túto formu sprístupnenia právnych predpisov Spoločenstva **za dostatočnú na zabezpečenie ich použiteľnosti**.

50) **Jediná verzia** nariadenia Spoločenstva, ktorá je pri súčasnom stave práva Spoločenstva **záväzná**, je verzia **uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie**, takže elektronickej verzii, ktorá predchádza tomuto uverejneniu, nemožno použiť voči jednotlivcom, aj keď sa následne ukáže byť zhodná s uverejnenou verzou.

28

Ako by sme to mali citovať ?

- **Zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie - § 2**
 - (2):

V citácii právne záväzných aktov Európskych spoločenstiev a Európskej únie sa namiesto názvu "Úradný vestník Európskej únie" uvádza skratka "Ú.v. EÚ" a namiesto názvu "Úradný vestník Európskych spoločenstiev" sa uvádza skratka "Ú.v. ES".
- druh predpisu, inštitúcia, (kompetencia) č. X/Y z dátum, úplný názov, Ú.v. EÚ al. ES, čiastka (L, C), číslo/strana, dátum vydania (publikácie)
- Príklad: Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 861/2007 z 11. júla 2007 **ktorým sa ustanovuje Európske konanie vo veciach s nízkou hodnotou sporu**, Ú.v. EÚ L 199/1 z 31.7.2007
- Odkaz na Mimoriadne vydanie Úradného vestníka ES/EÚ??
- *vestník z roku 2001 v slovenskom jazyku??*
- Nariadenie Rady (ES) č. 44/2001 z 22. decembra 2000 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach, Ú. v. ES L 12. 16.1.2001, s. 1 – 23 (ES, DA, DE, EL, EN, FR, IT, NL, PT, FI, SV) mimoriadne vydanie v slovenskom jazyku Kapitola 19 Zväzok 04 S. 42²⁵64

Záväznosť práva EÚ pre slovenské orgány - podmienky uplatňovania aktov ES/EÚ

- SR: Príloha XIV – Zoznam uvedený v článku 24 aktu o prístupí (Oznámenie č. 185/2004 Z.z., čiastka 85/2004 Z.z., str. 3338)
- **Nové členské štáty budú po prístupí považované za adresátov smerníc a rozhodnutí** v zmysle článku 249 zmluvy o ES a článku 161 zmluvy o Euratom za predpokladu, že tieto smernice a rozhodnutia boli adresované všetkým súčasným členským štátom. (čl. 53 Aktu)
- **Nové členské štáty prijímú opatrenia nevyhnutné na to, aby odo dňa prístupia dosiahli súlad s ustanoveniami smerníc a rozhodnutí** v zmysle článku 249 zmluvy o ES a článku 161 zmluvy o Euratom, pokiaľ v prílohách uvedených v článku 24 alebo v ktoromkoľvek inom ustanovení tohto aktu nie je stanovená iná lehota. (čl. 54 Aktu)

30

- **Článok 61**
- Vláda Talianskej republiky zašle vládam nových členských štátov overenú
- kópiu Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
- a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a zmlúv,
- ktorými sa menia a dopĺňajú, vrátane zmluvy o pristúpení
- **Článok 58 Aktu**

Texty aktov orgánov a Európskej centrálnej banky prijatých pred pristúpením vyhotovené Radou, Komisiou alebo Európskou centrálnou bankou v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovenskom jazyku budú odo dňa pristúpenia autentické za rovnakých podmienok ako znenia vyhotovené v súčasných jedenástich jazykoch. Budú uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie, ak boli takto uverejnené aj znenia v súčasných jazykoch.

31

Nariadenie č. 1 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve

- Čl. 1 – úradné jazyky EÚ
- Čl. 5 – Úradný vestník EÚ sa uverejňuje vo všetkých úradných jazykoch

32

Absencia jazykovej verzie aktu

- **Vec C-161/06: Návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Krajský súd v Ostrave 24. marca 2006 – Skoma-Lux sro/Celní ředitelství Olomouc (Ú.v. EÚ C 121, 20/05/2006 s. 9)**
- prejudiciálne otázky:
- 1. Je možné článok 58 Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Slovenskej republiky...k EÚ a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, na ktorého základe sa Česká republika stala od 1. mája 2004 členským štátom Európskej únie, vykladať tak, že **členský štát môže voči jednotlivcovi uplatňovať nariadenie**, ktoré nebolo v okamihu svojho uplatnenia **riadne uverejnené** v Úradnom vestníku Európskej únie v **úradnom jazyku daného členského štátu**?

33

Absencia jazykovej verzie aktu 2

- 2. V prípade zápornej odpovede na prvú otázku, je nevyhľadateľnosť predmetného nariadenia voči jednotlivcovi otázkou výkladu alebo otázkou platnosti práva Spoločenstva v zmysle článku 234 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva?
- 3. Pokiaľ by Súdny dvor dospel k záveru, že predložená prejudiciálna otázka sa týka platnosti aktu Spoločenstva v zmysle rozsudku z 22. októbra 1987, Foto-Frost, 314/85, Zb. s. 4199, je nariadenie č. 2454/93 vo vzťahu k žalobkyni a jej sporu s colnými orgánmi Českej republiky **neplatné kvôli nedostatku riadneho uverejnenia** v Úradnom vestníku Európskej únie podľa článku 58 Aktu o podmienkach pristúpenia?

34

Závaznosť z internetu? C-161/06, Skoma-Lux

- (48) Je však namieste uviesť, že aj keď právne predpisy Spoločenstva sú vskutku dostupné na internete a jednotlivci sa s nimi čoraz častejšie oboznamujú týmto spôsobom, **také sprístupnenie týchto právnych predpisov nemôže byť rovnocenné s riadnym uverejnením v Úradnom vestníku Európskej únie**, pokiaľ v práve Spoločenstva neexistuje žiadna právna úprava v tomto ohľade.
- (49) Za takých okolností **nemôže Súdny dvor** pri súčasnom stave práva Spoločenstva považovať túto formu sprístupnenia právnych predpisov Spoločenstva **za dostatočnú na zabezpečenie ich použiteľnosti**.
- (50) **Jediná verzia nariadenia Spoločenstva**, ktorá je pri súčasnom stave práva Spoločenstva **záväzná**, je verzia **uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie**, takže elektronickú verziu, ktorá predchádza tomuto uverejneniu, nemožno použiť voči jednotlivcom, aj keď sa následne ukáže byť zhodná s uverejnenou verziou.

35

Rozsudok Súdneho dvora z 11. decembra 2007
C-161/06
Skoma -Lux s.r.o. v. Celní ředitelství Olomouc
(„Skoma Lux“)

Z týchto dôvodov Súdny dvor (veľká komora) rozhodol takto:

- 1. Článok 58 Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, **bráni tomu, aby povinnosti obsiahnuté v právnej úprave Spoločenstva, ktorá nebola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie v jazyku nového členského štátu, hoci tento jazyk je úradným jazykom Európskej únie, mohli byť ukladané jednotlivcom v tomto štáte, aj keby sa tieto osoby mohli oboznámiť s touto právnou úpravou inými spôsobmi**.
- 2. Rozhodnutím, že nariadenie Spoločenstva neuverejnené v jazyku členského štátu nie je použiteľné voči jednotlivcom v tomto štáte, Súdny dvor **uskutočnil výklad práva Spoločenstva v zmysle článku 234 ES**.

Chybný preklad predpisov EÚ

- rozsudok zo 14.4. 2007, **C-63/06, UAB Profisa v. Maitenes departamentas prie Lietuvos Respublikos finansu ministerijos**
- V litovskom preklade smernice 92/83/EHS z 19. októbra 1992 o harmonizácii štruktúry spotrebných daní z alkoholu a alkoholických nápojov (MV U.v. EÚ, kap. 09, zv. 01, s.206), chýba preklad ustanovenia umožňujúceho jednu výnimku – oslobodenie z daň. povinnosti.
- SD ES: nutnosť jednotného výkladu ustanovení komunitárneho práva vylučuje, aby bol na text v jednom jazyku, ktorý sa odlišuje od ostatných jazykových verzií, izolovaný. Naopak sa vyžaduje, aby bol daný text vykladaný a **aplikovaný** so svetle verzií obsiahnutý v iných jazykových verziách
- V prípade rozdielov medzi rôznymi jazyk. verziami textov ES, musia byť dotknuté ustanovenia vykladané podľa **celkovej systematiky a účelu právnej úpravy**, ktorej súčasťou tvoria.

37

Utajenosť práva EÚ

- **Rozsudok SD ES z 10.3. 2009, C-345/06, Gottfried Heinrich**
- z ustanovení nariadenia Komisie (ES) č. 622/2003 zo 4.4. 2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva^[2] vyplýva, „opatrenia na vykonávanie a technické prispôbenie *spoločných základných noriem týkajúcich sa bezpečnostnej ochrany civilného letectva*, ktoré sú zapracovávané do národných programov bezpečnostnej ochrany civilného letectva sú uvedené v prílohe tohto nariadenia“. Tieto **opatrenia** sú však, **tajné a neuverejnia sa**. Sú dostupné len osobám, ktoré sú k tomu riadne splnomocnené členskými štátom alebo Komisiou.“^[2] Úradný vestník EÚ L 89, 05. 04.2003, str. 9 – 10. **Text prílohy je nedostupný (Eurlex).**

38

C-345/06, Gottfried Heinrich

- **Príloha nariadenia Komisie (ES) č. 622/2003 zo 4. apríla 2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva, zmeneného a doplneného nariadením Komisie (ES) č. 68/2004 z 15. januára 2004, ktoré nebolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie, nie je záväzná v rozsahu, v akom ukladá povinnosti jednotlivcom.**

39

Úrad pre vydávanie úradných publikácií EÚ

- Centrum VTI SR
- Námestie Slobody 19
- SK-812 23 Bratislava 1
- Tel. (421) 2 54 41 83 64
- Fax (421) 2 54 41 83 64
- E-mail: eu-bookshop@cvtisr.sk
- URL: <http://www.cvtisr.sk>
- Poradca Podnikateľa s.r.o.
- Martina Razusa 23A,
- SK-010 01 Zilina
- Tel. (421) 41 70 53 370
- Fax (421) 41 70 53 214
- E-mail: simcikova@epi.sk
- URL: <http://www.epi.sk>

40

ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU SPÔSOBENÚ PORUŠENÍM KOMUNITÁRNEHO PRÁVA

Dostatočne závažné porušenie komunitárneho práva:

- porušenie povinnosti transponovať smernicu riadne a v stanovenom čase,
- nezrušenie vnútroštátneho predpisu odporujúceho komunitárnemu právu,
- prijatie vnútroštátneho predpisu odporujúceho komunitárnemu právu,
- nerešpektovanie konštantnej judikatúry Súdneho dvora ES.

41

ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU SPÔSOBENÚ PORUŠENÍM KOMUNITÁRNEHO PRÁVA

- **subjekty** - ktorých konanie v rozpore s komunitárnym právom je **možné pričítať štátu**
 - orgány zákonodarnej
 - výkonnej
 - súdnej moci a
 - orgány verejnoprávnych subjektov

42

ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU SPÔSOBENÚ PORUŠENÍM KOMUNITÁRNEHO PRÁVA

- C – 6/90 a C - 9/90
Francovich/Bonifaci
- C – 46/93 a C – 48/93 Brasserie du
Pêcheur“ / „Factortame III“
- C – 224/01 Köbler
- C – 173/03 Traghetti del
Mediterraneo SpA v Taliansko

43

ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU SPÔSOBENÚ PORUŠENÍM KOMUNITÁRNEHO PRÁVA

- **Dostatočné/zjavné porušenie sa posudzuje**
najmä vzhľadom na určitý počet kritérií:
 - stupeň jasnosti a presnosti porušeného
pravidla,
 - ospravedlniteľná alebo neospravedlniteľná
povaha nesprávneho právneho posúdenia
alebo
 - nevykonanie povinnosti položiť prejudiciálne
otázky na základe článku 234 tretieho odseku
ZES zo strany predmetného súdu.

44

Zodpovednosť súdnej moci za porušenie komunitárneho práva

- **obmedzuje jej vznik len na prípady**
 - 1. úmyselného protiprávneho konania
 - 2. hrubej nedbanlivosti sudcu
- existencia porušenia sa predpokladá
v každom prípade ak je predmetné
rozhodnutie v zjavnom rozpore s judikatúrou
Súdneho dvora v danej oblasti.

45